

13 dicembre 2001

Il testo integrale tradotto in italiano

### La trascrizione del video di Osama

(La trascrizione e le annotazioni sono state redatte separatamente da George Michael, traduttore, Diplomatic Language Services; da Dr. Kassem M. Wahba, coordinatore del programma linguistico arabo, School of Advanced International Studies, Johns Hopkins University; entrambi hanno lavorato alla traduzione del video e lo hanno confrontato con le traduzioni effettuate dal governo americano per maggiore sicurezza. Nella traduzione in inglese non sono stati trovati errori)

A metà novembre, Osama bin Laden parlò ad un gruppo di suoi sostenitori, forse a Kandahar in Afghanistan. La conversazione fu videoregistrata con l'approvazione di Bin Laden e di tutti i presenti.

Nota: Il video dura circa un'ora e contiene tre spezzoni differenti: una registrazione originale della visita effettuata da alcune persone sul luogo nel quale fu abbattuto l'elicottero statunitense, nella provincia di Ghazni (circa 12 minuti) e due spezzoni che documentano una visita di cortesia di bin Laden e dei suoi luogotenenti ad un non identificato Shaykh, che sembra essere paralizzato dalla vita in giù. Apparentemente la visita ebbe luogo in una pensione di Kandahar. La sequenza degli eventi nella registrazione è al contrario, per cui la fine della sua visita è all'inizio della registrazione, mentre la visita al luogo dell'impatto dell'elicottero è nel mezzo e l'inizio della visita di Osama bin Laden è a circa 39 minuti dall'inizio della registrazione. La trascrizione che segue è stata messa nella giusta sequenza degli avvenimenti.

A causa della qualità del nastro originale, quella che segue NON è la trascrizione letterale, parola per parola, di tutto quello che fu detto nell'incontro, ma rende perfettamente il senso e il messaggio del discorso.

SHAYKH: (...incomprensibile...) Tu ci hai dato le armi, ci hai dato la speranza e noi ringraziamo Allah per te. Non vogliamo rubarti molto tempo prezioso, ma questo è l'accordo dei fratelli. Il popolo ci appoggia di più, anche coloro che nel passato non lo facevano, oggi ci appoggiano. Non volevo prendere così tanto del tuo tempo. Lodiamo Allah, lodiamo Allah. Arriviamo da Kabul. Siamo lieti di averti incontrato. Possa Allah benedirti sia a casa che nella tua tenda. Abbiamo chiesto all'autista di portarci, era una notte di luna piena, che Allah sia lodato. Credimi, non è in campagna. Il più anziano ...tutti ammirano quello che hai fatto, la grande azione che hai eseguito, che è stata la prima e la migliore per grazia di Allah. Questo è il frutto di Allah che ci guida, questo è il frutto benedetto della jihad.

OSAMA BIN LADEN: Ringraziamo Allah. Qual è la situazione delle Moschee? (in Arabia Saudita?)

SHAYKH: Francamente, molto positiva. Shaykh Al-Bahrani (così pronunciato) ha tenuto un ottimo sermone nella sua classe dopo le preghiere del tramonto. Il suo sermone è stato videoregistrato e avrei dovuto portarlo con me, ma sfortunatamente sono dovuto partire immediatamente.

OSAMA BIN LADEN: Il giorno degli eventi?

SHAYKH: Proprio all'ora esatta degli attacchi in America, esattamente a quell'ora. Egli (Bahrani) ha tenuto un meraviglioso sermone. Grazie ad Allah per le sue benedizioni. Egli (Bahrani) è stato il primo a scrivere in tempo di guerra. Io gli ho fatto visita due volte ad Al-Qasim.

OSAMA BIN LADEN: Allah sia lodato.

SHAYKH: La sua posizione è molto incoraggiante. Quando gli feci visita per la prima volta, circa un anno e mezzo fa, egli mi chiese "Come sta lo Sceicco bin-Laden? Ti manda i suoi saluti. Per quanto riguarda Shaykh Sulayman 'Ulwan è interessato, ha emesso una bellissima fatwa, che Allah lo benedica. Per pura fortuna l'ho sentito sulla stazione radio del Qatar. E' stato strano, perché egli ('Ulwan) ha sacrificato la sua posizione, che era equivalente a quella di direttore. E' stata trascritta parola per parola. I fratelli l'hanno ascoltata nei dettagli. Io l'ho ascoltata brevemente prima delle preghiere di mezzogiorno. Egli ('Ulwan) ha detto che questa è la jihad e che quelle persone (le vittime del World Trade Center e del Pentagono) non erano gente innocente. Lo ha giurato ad Allah. Questo è stato trasmesso a Shaykh Sulayman Al ('Ulwan). Che Allah lo benedica.

OSAMA BIN LADEN: Che cosa mi sai dire di Shaykh Al (Rayan)?

SHAYKH: Onestamente non l'ho incontrato. I miei spostamenti erano davvero molto limitati.

OSAMA BIN LADEN: Che Allah ti benedica. Grazie.

SHAYKH: (descrive il viaggio che ha compiuto per fargli visita). Ci hanno fatto entrare clandestinamente e noi pensammo che saremmo stati in caverne diverse dentro la montagna, quindi alla pensione fui sorpreso, è molto comoda e accogliente. Allah sia ringraziato, sappiamo anche che si tratta di un posto sicuro, per volere di Allah. Il posto è molto pulito e noi stiamo comodi.

OSAMA BIN LADEN: (...Incomprensibile...) quando la gente vede un cavallo forte e uno debole, ovviamente sceglie quello forte. Esiste un unico scopo: coloro che vogliono che la gente veneri il signore della gente, senza seguire quella dottrina, seguiranno la dottrina di Muhammad, che la pace sia con lui.

(OSAMA BIN LADEN cita diversi brevi e incompleti versetti Hadith, come segue):

"Mi è stato ordinato di combattere contro la gente fino a quando essi diranno che non esiste altro dio se non Allah, e il suo

profeta Muhammad"

"Alcune persone potranno chiedere: perché volete combatterci?"

"Esiste un rapporto tra coloro che dicono: lo credo in un solo dio e Muhammad è il suo profeta, e coloro che non (...incomprensibile...)"

"Coloro che non seguono la vera legge coranica di Muhammad, la vera legge coranica... accettano soltanto quello che viene ripetuto alla lettera."

OSAMA BIN LADEN: Quei giovani che hanno condotto le operazioni non hanno accettato nessuna legge coranica in termini comuni, ma hanno accettato la legge coranica che ha pronunciato il profeta Muhammad. Quei giovani (...incomprensibile...) nelle loro gesta, a New York e a Washington, hanno pronunciato discorsi che mettono in ombra qualsiasi altro discorso fatto in altra parte del mondo. I loro discorsi sono compresi sia dagli arabi che dai non arabi, perfino dai cinesi. Superano tutto quello che dicono i media. Alcuni di loro hanno detto che in Olanda, presso uno dei centri, il numero delle persone che hanno abbracciato l'Islam nei giorni che hanno seguito quelle operazioni è superiore al numero delle persone che hanno abbracciato l'Islam negli ultimi undici anni. Ho sentito qualcuno, che possiede una scuola in America, dire ad una radio islamica: "Non ce la facciamo a stare dietro a tutti coloro che ci chiedono libri islamici per saperne di più sull'Islam." Questo evento ha fatto riflettere la gente (sul vero Islam) e ha beneficiato grandemente l'Islam.

SHAYKH: Centinaia di persone dubitavano di te e pochi ti hanno seguito fino al momento in cui si è verificato questo grosso evento. Ora centinaia di persone verranno per unirsi a te. Ricordo una visione che ebbe Shaykh Salih Al ((Schuaybi)). Egli disse: "Ci sarà un grosso colpo, e la gente accorrerà a centinaia in Afganistan." Io gli chiesi: "In Afganistan?" Ed egli mi rispose: "Sì." Secondo lui, gli unici che rimarranno indietro saranno coloro mentalmente ritardati e i bugiardi (ipocriti). Mi ricordo che egli disse che centinaia di persone sarebbero andate in Afganistan. Ebbe questa visione un anno fa. Questo evento farà un'esatta distinzione tra i vari tipi di seguaci.

OSAMA BIN LADEN: (...incomprensibile...) abbiamo calcolato in anticipo il numero delle vittime fra i nemici, quelli che sarebbero stati uccisi in base alla loro posizione nella torre. Avevamo calcolato che i piani che sarebbero stati colpiti sarebbero stati due o tre. Io ero il più ottimista di tutti. (...incomprensibile...) vista la mia esperienza in questo campo, pensavo che il fuoco sprigionato dal carburante dell'aereo avrebbe fuso le strutture di ferro dell'edificio e avrebbe fatto crollare la zona colpita dall'aereo e i piani sovrastanti. Questo è ciò in cui speravamo.

SHAIKH: Che Allah sia lodato.

OSAMA BIN LADEN: Eravamo a (...incomprensibile...), quando è successo. Eravamo stati avvisati dal giovedì precedente che l'evento sarebbe occorso quel giorno. Avevamo finito il nostro lavoro e avevamo la radio accesa. Erano le 5.30 del pomeriggio, da noi. Io ero seduto con il dr. Ahmad Abu-al-((Khair)). Immediatamente, sentimmo che un aereo aveva colpito il World Trade Center. Abbiamo sintonizzato la radio sui notiziari da Washington. Il notiziario è continuato ma non si è parlato dell'attacco fino alla fine. Proprio alla fine della trasmissione hanno riferito che un aereo aveva colpito il World Trade Center.

SHAIKH: Che Allah sia lodato.

OSAMA BIN LADEN: dopo poco annunciarono che un altro aereo aveva colpito il World Trade Center. I fratelli che ascoltavano le notizie esplosero di gioia.

SHAIKH: Ho sentito le notizie mentre ero seduto. Noi non...non stavamo pensando a nulla, e tutto ad un tratto, Allah lo vuole, ci chiedevamo come mai non sentissimo nulla, e poi ad un tratto giunse la notizia e tutti furono colti da gioia. Ognuno di noi, fino al giorno dopo, al mattino, parlava di quello che era successo e stemmo lì fino alle quattro, ascoltando le notizie, sempre un po' diverse. Ognuno era colmo di gioia e diceva: "Allah è grande," "Allah è grande," "Ringraziamo Allah," "Lodato sia Allah." Io ero felice della grande gioia dei miei fratelli. Quel giorno continuarono a giungere telefonate di congratulazione. La madre riceveva telefonate di continuo. Grazie Allah. Allah è grande. Lodato sia Allah.

(Citazione di un verso del Corano)

SHAYKH: "Combatteteli, Allah li torturerà, con le vostre mani li torturerà. Egli li tradirà e darà a voi la vittoria. Allah perdonerà i credenti, egli sa tutto di tutto."

SHAYKH: Senza alcun dubbio si tratta di una vittoria. Allah ci ha elargito i suoi doni... l'onore... egli ci darà altre benedizioni, e una vittoria più grande nel mese del Ramadan. Questo è quello che tutti sperano. Grazie ad Allah l'America è uscita dalle grotte. Noi le abbiamo assestato il primo colpo e il prossimo la colpirà con le mani dei credenti, i buoni credenti, i forti credenti. Grazie ad Allah è un grande successo. Allah prepara per te una grande ricompensa per questo lavoro. Mi dispiace parlare in tua presenza, sono soltanto pensieri, soltanto pensieri. Per Allah, non c'è altro dio all'infuori di lui. Io vivo nella felicità, sono felice... Non ho mai provato, o sentito, da lungo tempo... mi ricordo le parole di Al-Rabbani, egli disse che loro hanno formato una coalizione contro di noi in inverno insieme con altri infedeli come i turchi, e altri ancora, anche arabi. Loro ci hanno circondati, come nei giorni... nei giorni del profeta Muhammad. Proprio quello che sta succedendo adesso. Ma egli consolò i suoi seguaci e disse loro: "Tutto cambierà e si ritorcerà contro di loro." Si tratta di una grazia per noi. Una benedizione per noi. Riporterà le persone a noi. Guarda quanto è stato saggio. Allah lo benedirà. Verrà il giorno in cui il simbolo dell'Islam verrà issato, e sarà come nei giorni di al-Mujaheddin e al-Ansar (simili ai primi anni dell'Islam). E vittoria a coloro che seguono Allah. Alla fine, è lo stesso, come i vecchi tempi, come Abu Bakr, e Othman, e Ali e altri. In questi giorni, al nostro tempo, questa sarà la più grande jihad della storia dell'Islam e la più grande resistenza dei deboli.

SHAYKH: Per Allah, mio sceicco. Ci congratuliamo con te per il grande lavoro. Grazie Allah.

Fine della prima parte.

Secondo frammento della visita di bin Laden, originariamente in testa alla registrazione.

OSAMA BIN LADEN: Abdallah Azzam, Allah benedica la sua anima, mi ha detto di non registrare nulla (... incomprensibile...) ho pensato fosse un buon presagio, e Allah ci benedirà (... incomprensibile...), Abu Al-Hasan Al-((Masri)), che è apparso nel programma televisivo di Al-Jazeera un paio di giorni fa e si è rivolto agli americani dicendo: " Se siete veri uomini, venite e affrontateci:" (... incomprensibile...) Un anno fa mi ha detto: "In sogno ho visto che stavamo giocando una partita a calcio contro gli americani. Quando la nostra squadra è entrata in campo, era formata da piloti!" E poi ha così continuato: "Mi sono chiesto se fosse una partita a calcio o una partita di piloti. I nostri giocatori infatti erano piloti!" Egli (Abu-Al-Hasan) non sapeva nulla dell'operazione fino al momento in cui l'ha sentito alla radio. Mi ha detto che la partita stava continuando e che noi li avevamo sconfitti. Quello è stato un buon presagio per noi.

SHAYKH: Possa Allah essere lodato.

VOCE NON IDENTIFICATA DI UN UOMO FUORI CAMPO: Abd al Rahman Al-(Ghamri) ha detto di avere avuto una visione, prima dell'operazione, quella di un aereo che si schiantava su un edificio molto alto. Egli non sapeva nulla di ciò.

SHAYKH: Possa Allah essere lodato.

SULAYMAN ((ABU GUAITH)): Ero seduto con lo sceicco in una stanza, poi sono andato in un'altra stanza, dove c'era una televisione. La televisione ha trasmesso il grande evento. Mostravano una famiglia egiziana seduta nel loro salotto: esplosero di gioia. Sai quando c'è una partita di calcio, e la tua squadra vince: ecco, era la stessa manifestazione di gioia. C'era un sottotitolo che diceva: "Vendicando i bambini di Al Aqsa, Osama Bin Laden compie un'operazione contro l'America. Allora sono ritornato dallo Sceicco (intende Osama bin Laden) che era seduto in una stanza con altre 50 o 60 persone. Ho cercato di dirgli quello che avevo visto, ma lui ha fatto un gesto, come per dire "Lo so, lo so..."

OSAMA BIN LADEN: Lui non sapeva dell'operazione. Non tutti ne erano a conoscenza (...incomprensibile...). A capo del gruppo c'era Muhammad ((Atta)) della famiglia egiziana (intende il gruppo egiziano di al Qaeda).

SHAYKH: Un aereo che si schianta contro un alto edificio è inimmaginabile per chiunque. E' stato un bel lavoro. Egli era uno degli uomini pii nell'organizzazione. Ora è diventato un martire. Allah benedica la sua anima.

SHAYKH: (racconta alcuni sogni e visioni) L'aereo che si è schiantato contro l'edificio era stato già visto prima da molte persone. Una delle buone persone religiose ha lasciato tutto ed è venuto qui. Mi ha detto: "Ho avuto una visione. Mi trovavo in un grande aeroplano, lungo e largo. Lo portavo sulle mie spalle, e camminai dalla strada del deserto per mezzo chilometro. Stavo trascinando l'aereo." Io lo ascoltavo e poi pregai Allah di aiutarlo. Un'altra persona mi disse che l'anno scorso aveva visto l'aereo, ma io non compresi e gli dissi che non capivo. Lui mi disse: "Ho visto la gente partire per la jihad... e si sono ritrovati a New York... a Washington e a New York." Io chiesi: "Che cosa vuol dire?" Lui mi disse che un aereo aveva colpito un edificio. Questo accadeva l'anno scorso. Non ci abbiamo più pensato. Ma quando ci sono stati gli incidenti, è venuto da me e ha detto: "Hai visto...questo è molto strano." C'è anche un altro uomo... mio dio... mi ha detto e giurato su Allah che sua moglie aveva visto l'incidente una settimana prima. Ha visto un aereo schiantarsi su un edificio... era incredibile... mio dio.

OSAMA BIN LADEN: Tutto quello che sapevano i fratelli che hanno portato a termine l'operazione era che era un'operazione per il martirio. Abbiamo chiesto a ciascuno di loro di andare in America, ma loro non sapevano nulla dell'operazione, nulla di nulla. Ma erano addestrati e noi non abbiamo rivelato nulla dell'operazione fino a quando furono là, proprio prima che si imbarcassero sugli aerei.

OSAMA BIN LADEN: (...incomprensibile...) poi egli ha detto : Coloro che erano stati addestrati a volare non conoscevano gli altri. Un gruppo di persone non conosceva l'altro (...incomprensibile...)

Qualcuno nella folla chiede a Osama bin Laden di riferire a Shaykh il sogno di ((Abu-Da'ud)):

OSAMA BIN LADEN: Ci trovavamo in un campo di uno dei nostri fratelli guardie di Kandahar. Questo fratello apparteneva alla maggioranza del gruppo... si è avvicinato e mi ha detto che aveva visto in sogno un alto edificio in America e nello stesso sogno aveva visto Mukhtar insegnare loro il Karate. A quel punto temetti che il segreto avrebbe potuto essere rivelato, se tutti continuavano a vederlo nei loro sogni. Allora ho messo fine alla conversazione. Gli ho detto che se faceva un altro sogno, non doveva dirlo a nessuno, perché il popolo si sarebbe arrabbiato con lui.

(Si sente la voce di un'altra persona che racconta il suo sogno, con due aerei che colpiscono un alto edificio)

OSAMA BIN LADEN: erano pieni di gioia quando il primo aereo colpì l'edificio. E allora dissi loro: siate pazienti.

OSAMA BIN LADEN: Passarono esattamente venti minuti tra quando colpì il primo aereo e quando colpì il secondo. E passò un'ora tra quando colpì il primo aereo e quando l'aereo colpì il Pentagono.

SHAYKH: Loro (gli americani) erano terrorizzati, pensando che fosse un colpo di stato.

[Nota: Ayman al-Zawahri prima parla lodando la conoscenza di Bin Laden di quello che dicono i media. Poi dice che è la prima volta per loro (gli americani) che sentono il pericolo in patria ]

OSAMA BIN LADEN: (recita una poesia)  
Sono testimone che contro la lama affilata  
Loro hanno sempre affrontato le difficoltà e sono rimasti uniti...  
Quando l'oscurità cade su di noi e noi siamo morsi  
Da un dente affilato, io dico...  
"Le nostre case sono piene di sangue e il tiranno

è libero di aggirarsi nelle nostre case"...  
E dal campo di battaglia è svanita  
La luce brillante delle spade e i cavalli...  
E sopra ai gemiti ora  
Noi udiamo il battere dei tamburi e i ritmi...  
Loro stanno colpendo i suoi forti  
E gridano: "Non cesseremo di combattere  
Fino a quando non libererete le nostre terre"...

Fine della registrazione relativa alla visita di Bin Laden. Segue registrazione effettuata nel luogo in cui è caduto l'elicottero.

Traduzione di Anna Bissanti

*(Fonte: La Repubblica.it)*